

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powstał Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu ludzi, którzy byli z nim, i zamordowali Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, mieczem – uśmiercili tego, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem w (ich) ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy siedzieli przy wspólnym stole, Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu ludzi, którzy mu towarzyszyli, zerwali się i zamordowali Gedaliasza, syna Achikama, wnuka Szafana! Zadali śmierć temu, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w kraju!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wstał Izmael, syn Netaniasza, oraz dziesięciu mężczyzn, którzy z nim byli, i zabili mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana; zabili tego, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wstawszy Izmael, syn Natanijaszowy, i dziesięć mężów, którzy z nim byli, zabili Godoliasza, syna Ahikama, syna Safanowego, mieczem; zabili mówię tego, którego był przełożył król Babiloński nad oną ziemią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Ismael, syn Nataniasza, i dziesięć mężów, którzy z nim byli, i zabili Godoliasza, syna Ahikam, syna Safan, mieczem, i zabili tego, którego był król Babiloński przełożył nad ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podczas gdy tam ucztowali wspólnie w Mispa, powstał Izmael, syn Netaniasza, oraz dziesięciu ludzi, których miał ze sobą, i zamordowali mieczem Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana. Zabił więc tego, którego król babiloński ustanowił zarządcą kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstał Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu mężów, którzy mu towarzyszyli, i zamordowali mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana; pozbawili więc życia tego, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powstał Izmael, syn Netaniasza, wraz z dziesięcioma ludźmi, którzy byli z nim, i zamordowali mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. Zabił więc tego, którego król Babilonu ustanowił przełożonym w kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izmael, syn Netaniasza, wraz ze swoimi dziesięcioma ludźmi rzucili się na Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, i zabili go mieczem. Zadali śmierć temu, którego król babiloński ustanowił zarządcą kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powstał Jisrael, syn Netanja, i dziesięciu ludzi, którzy z nim byli, i przebili mieczem Gedaliasza, syna Achikama, wnuka Szafana, i zabili tego, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem w kraju.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Ісмаїл і десять мужів, які з ним, і побили Годолія, якого поставив цар Вавилону над землею,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wstał Iszmael, syn Nethanji oraz dziesięciu mężów, którzy mu towarzyszyli i mieczem zamordowali Gedalję, syna Achikama, syna Szafana. Zabili tego, którego król Babelu ustanowił nad krajem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu mężów, którzy z nim byli, wstali i zabili mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. Tak uśmiercił tego, którego król Babilonu ustanowił nad tą ziemią.